

## Программа научной конференции

### Языковые механизмы и лингвистические технологии культурного трансфера

Конференция посвящается 70-летию юбилею профессора, доктора филологических наук Валерия Закиевича Демьянкова.

Организационный комитет: В.З. Демьянков (сопредседатель), В.В. Фещенко (сопредседатель), О.В. Соколова (координатор конференции), В.Я. Порхомовский, И.В. Зыкова, Х. Шталь.

Регламент: выступление – 20 минут, дискуссия – 10 минут.

Конференция проводится при поддержке гранта Российского научного фонда (проект № 14-28-00130 «Лингвистические технологии во взаимодействии гуманитарных наук»), а также гранта РФФИ (проект № 16-04-00373 «Контакты и заимствования в становлении языковых и литературных традиций»).

#### День первый, 29 октября

10.00 Регистрация

11.00 Вступительное слово директора ИЯз РАН А.А. Кибрика

11.05 -13.00. Утреннее заседание (конференц-зал). Трансфер знаний в гуманитарных науках. Ведущие – В.З. Демьянков и В.В. Фещенко

В.М. Алпатов. Лингвистика и математика

С.Т. Золян. О лингвистических метафорах в молекулярной биологии: семантические корни и эвристическая ценность

М.В. Ильин. «Язык Бога» и «чтение генома». Трансфер лингвистических аналогий в когнитивный аппарат современной биологии.

13.00 – 14.00. Перерыв

14.00 – 16.00. Дневное заседание (конференц-зал). Трансфер знаний в гуманитарных науках. Ведущие – С.Т. Золян и Т.Е. Янко

В.И. Постовалова. Смысловые модификации знаний в творческом опыте полипарадигмальной личности: А.Ф. Лосев

Н.А. Фатеева. Филологические термины как понятия креативной поэтики

Н.М. Азарова. Трансфер между языком финансовых прогнозов и поэтическим дискурсом

А.К. Киклевич. Постмодернизм и языкознание XXI века

16.00 – 16.30 Кофе-брейк

16.30 - 19.30. Вечернее заседание (конференц-зал). О когнитии, культуре и цивилизации в трансфере знаний. Ведущие – И.В. Силантьев и О.В. Соколова

Е.Е. Дмитриева. Культурный трансфер: русская и европейские научные традиции  
С.Г. Проскурин. Перенос информации во времени и пространстве: теория мемов  
И.В. Фомин. Мифы, образы и модульные блоки: механизмы трансфера информации в трансдисциплинарной перспективе

И.В. Зыкова. К проблеме конвертируемости терминов при построении метаязыка междисциплинарной науки

В.В. Фещенко. Лингвоэстетический поворот: между философией, эстетикой и лингвистикой

С.Ю. Бочавер. Прикладная семиотика: механизмы междисциплинарного трансфера

### **День второй, 30 октября**

11.00 -13.00. Дневное заседание (конференц-зал). Трансфер знаний и перевод. Ведущие – С.Ю. Бочавер и В.А. Нуриев

В.Я. Порхомовский, И.И. Челышева. Имена Бога во французских версиях Ветхого Завета

Е.Б. Яковенко. Механизмы культурного трансфера в переводной латинской грамматике Эльфрика

А.Л. Полян. Перевод в поэзии еврейского просвещения как средство культурного трансфера

Э.А. Дейнека. О переводимости языков культур: теория ритма Анри Мешонника

13.00 – 14.00. Перерыв

14.00-18.30. Вечернее секционное заседание (конференц-зал). Языковые следы трансфера знаний в различных культурах. Ведущие – В.Я. Порхомовский и И.И. Челышева

А.В. Вдовиченко. "Партитура" коммуникации: о динамическом понимании текста  
Д.И. Эйдельман. Культурные контакты и становление письменной литературы на шугнанском языке

Т.В. Топорова. Сопоставительный анализ обозначений дороги, пути в «Старшей» и «Младшей Эдде»

Т.А. Михайлова. Древнеирландские *croch* ~ *cros* 'крест': латинские дублетные заимствования и их семантическое развитие

16.00 – 16.30. Кофе-брейк

П.С. Дронов. «Грамматика фразеологизмов»: история термина и границы его употребления

А.В. Проскурина. Вариативность обращения к Богу в библейской и англосаксонской традициях

О.С. Орлова. Тема рождения в русских народных загадках

14.00-18.30. Вечернее секционное заседание (ауд. 7). Культурный трансфер в современной русской поэзии. Ведущие – Х. Шталь и Е. Евграшкина

Р. Грюбель. Культура как перевод. «Небесное животное» Веры Павловой

А. Бирих. Трансферы криминальной субкультуры в русской поэзии конца XX – начала XXI вв.

Е. Евграшкина. Метареализм по-немецки: о переводе «Нефти» А. Парщикова

А. Третаков. «Псалом» П. Целана: анализ и переводы на русский язык

16.00 – 16.30. Кофе-брейк

К. Бахарова. Русская андеграундная и современная поэзия в переводах на болгарский язык: Красимир Георгиев и Румен Шомов

А. Шмитт. Функция концептов «Восток» и «Запад» в поэзии Ольги Седаковой и Елены Шварц

А. Гаврилюк. Язык как культурный герой в поэтическом сборнике Александра Кабанова

Х. Шталь. Маркс и поэтика новой политической поэзии

### **День третий, 31 октября**

11.00 -13.00. Утреннее заседание (конференц-зал). Художественное творчество: трансферы между когнитивной и коммуникацией. Ведущие – К.М. Корчагин и М.А. Тарасова

О.Г. Ревзина. Системная поэтика vs когнитивная поэтика

Н.М. Азарова, С.Ю. Бочавер. Типология поэтического билингвизма

Л.Л. Шестакова. Поэтика иноязычных вкраплений в стихотворном тексте

О.В. Соколова. Особенности референции в мультилингвальных поэтических текстах

13.00 – 14.00. Перерыв

14.00 - 16.30. Дневное секционное заседание (ауд. 7). Художественное творчество: трансферы между когнитивной и коммуникацией. Ведущие – Н.А. Фатеева и Х. Шталь

О.И. Северская. Поэтическая «живопись» как явление семиотического трансфера

К.М. Корчагин. Субъект и поэзия: "долгий" трансфер одного старого понятия  
М.А. Тарасова. Текст и контекст: зачем одному стихотворению несколько переводов?

Ю.А. Дрейзис. Интерпретация чуской литературной традиции в современной китайской поэзии

И.С. Полторацкий. Трансферная функция притчи в литературе русского авангарда: повесть «Студент Иисус» Ры Никоновой

14.00 – 16.30. Дневное секционное заседание (конференц-зал). Зигзаги дискурса и гармонизация текста. Ведущие – М.Л. Ковшова и О.К. Ирисханова

И.В. Силантьев. Дискурсный статус высказывания

Т.Б. Радбиль. Коммуникативно-прагматические рефлексии культурной апроприации заимствований в дискурсе Рунета

М.И. Киосе. «Удачная интерпретация» текстовой образности в современных когнитивных концепциях

Н.Ю. Петрова. «Перспектива» как междисциплинарный трансфер: опыт исследования прототипических текстов драмы

М.Ю. Мартынов. Концепт "граница" и его роль в формировании русского анархического дискурса

### **День четвертый, 1 ноября**

11.00 – 15.00. Завершающее дневное заседание (конференц-зал). Когнитивные ассонансы: когниция языковая и внеязыковая. Ведущие – И.В. Зыкова и В.В. Фещенко

А.А. Кибрик, О.В. Федорова. О структуре мультимедийного дискурса

Т.Е. Янко. Просодия: языковые контрасты и языковые контакты

О.К. Ирисханова. Семиотика событийности в устном нарративе

12.30 Кофе-брейк

М.Л. Ковшова. Личное имя в дискурсах традиционной культуры: от потешки до песни

Н.Н. Болдырев. Когнитивные доминанты языковой интерпретации

В.И. Заботкина. Культурный трансфер: ментальные модели и дискурс

В.З. Демьянков. Тема уточняется

15.00 Банкет в честь юбиляра.